

RESEÑAS

JOHANNES KABATEK (2018): *Lingüística coseriana, lingüística histórica, tradiciones discursivas*, ed. de Cristina Bleorțu y David Paul Gerards, Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.

El nombre de este libro es poco elegante, piensa el lector. Demasiado descriptivo. Sin embargo, no parece fácil proponer uno más logrado. Solo *Lingüística coseriana* dejaría fuera una buena parte de las reflexiones sobre tradiciones discursivas, que se enclavan en el pensamiento coseriano pero que no corresponde atribuirle sin hacer justicia a sus verdaderos desarrolladores, Brigitte Schlieben-Lange, Wulf Oesterreicher, Peter Koch, y a sus continuadores, Johannes Kabatek, Ángela Schrott, Óscar Loureda Lamas o Araceli López Serena. Solo *Lingüística histórica* sería ambiguo y excesivamente amplio. Solo *Tradiciones discursivas* ocultaría la centralidad del análisis del pensamiento de Coseriu en los trabajos recopilados aquí, y que se refleja en el tratamiento de varios temas que no tienen que ver ese concepto.

Tal como señalan sus editores, Cristina Bleorțu y David Paul Gerards, el texto reúne once trabajos originalmente publicados en portugués, en alemán o en español¹. Se presentan en este volumen todos ellos en español, en traducción y edición muy cuidadas. El conjunto de los capítulos está precedido por una breve nota de los editores y una extensa nota del autor, que abre el libro y condensa todo su contenido. Podría ser ella misma un capítulo más. Un lector que se está aproximando por primera vez a la obra de Coseriu o a la de Kabatek debiera leerla al final, justamente por su alta densidad conceptual. El volumen cuenta, además, con dos índices muy pertinentes: uno onomástico y otro temático.

El primer capítulo, “Eugenio Coseriu, las tesis de Estrasburgo y el postulado de una lingüística” [2013], es al mismo tiempo una síntesis de la manera de obrar de Eugenio Coseriu y una versión comentada de las “diez tesis de Estrasburgo”, que se presentan en este libro en una nueva versión –traducida al español por Kabatek conjuntamente con Mónica Castillo Lluch–. Estas diez tesis se apoyan, entiende Kabatek, en los cinco principios que guiaron la empresa intelectual de Coseriu: la objetividad científica, la tradición, el humanismo, el antidogmatismo y el bien público, principios que no tienen que ver con la lingüística, pareciera, sino con lo

¹ Incluyo la fecha de publicación original en la reseña de cada capítulo, con la finalidad de orientar al lector.

que modernamente alguien podría llamar buenas prácticas de la actividad intelectual o investigativa. Además de señalar tesis y principios, Kabatek los comenta y defiende críticamente, y señala cómo algunas de las tesis han sido mal comprendidas.

En “Determinación y entorno: 60 años después” [2017], Kabatek sintetiza, analiza y pone en diálogo con la lingüística actual el texto que da nombre al capítulo, producto de “la gloriosa época de Montevideo [...] [en la que] Coseriu organiza su edificio teórico” (Kabatek 2018: 51). Trata aquí la lectura de Coseriu del *Cours de Linguistique Générale* y de cómo en ella se desplaza de la lingüística de la lengua a la lingüística del hablar. Destaca el establecimiento de los tres niveles del hablar: el universal, el histórico y el individual, y las tres disciplinas (¿subdisciplinas de las ciencias del lenguaje, quizá?) que debieran ocuparse de ellos: la lingüística del hablar, la lingüística de las lenguas y la lingüística del texto. Kabatek interpreta la recepción fallida de esta propuesta novedosa –para los años cincuenta– y trae al texto las del propio Coseriu, centradas en la condensación conceptual, sin considerar como posible razón de la escasa recepción la difícil lectura de este texto escrito por Coseriu en una etapa juvenil². Se consigna aquí el rechazo de Coseriu a la falta de distinción de niveles en los estudios fundacionales de la pragmática e incluye la anécdota de cómo cuando Brigitte Schlieben-Lange le regaló una obra suya cuyo título en español sería *Tradiciones del hablar. Elementos de una pragmática histórica*. Coseriu, dice Kabatek, “le agradece el regalo de un texto sobre ‘una disciplina inexistente’” (Kabatek 2018: 58). Salva Kabatek a su maestro citando el siguiente pasaje de una entrevista: “Se intenta hacer una lingüística del hablar en general, presentándose esta después como lingüística de las lenguas o de una lengua. Por ejemplo, cuando se hace pragmática general y esta se presenta como pragmática del alemán; en realidad, es pragmática del hablar con ejemplificaciones alemanas. No hay categorías pragmáticas en cada lengua particular” (Kabatek 2018: 59).

Luego de estos capítulos retrospectivos, filiales y de teoría del lenguaje, pasamos a textos en los que predomina un enfoque más epistemológico y metodológico sin que esto excluya –¿cómo podría excluirla?– la teoría. El texto “Lingüística empática” no se ocupa de un tipo de lingüística, sino de una manera de hacer lingüística. Kabatek defiende aquí cuestiones como el análisis manual y no automatizado de los textos y argumenta que la fineza interpretativa que surge de la lectura de textos no se logra interpretando concordancias. Sopesando el deslumbramiento por la lingüística con corpus, sostiene que analizar el fenómeno X leyendo textos y extrayendo la información nos dará más sensibilidad, más empatía con estadios pasados de esa lengua, que considerar solamente una concordancia que nos dio un

² Con respecto a la recepción de la obra de Coseriu, sugiero la lectura de lo dicho en el panel *Hispanicum est, non legitur. La recepción de la obra coserina* por Ángela Schrott, Brenda Laca, Johannes Kabatek, Andrés de Azevedo, Cristina Altman, Alfredo Matus, Magdalena Miramonte de Ávalos, Adolfo Elizaincín y Eugenia Bojoga (AA.VV., 2017).

motor de búsqueda. Bajo el paraguas de la empatía observa también que vivir en varias lenguas hace lingüistas más empáticos. Retoma allí la crítica de Coseriu a Chomsky: “[Chomsky] concibe el lenguaje humano desde una visión universalista ya que vive el lenguaje desde una sola lengua”, una simplificación que no hace justicia ni a la estatura intelectual de Chomsky ni a la del propio Coseriu. Luego de señalar el espejismo que constituyen las ciencias naturales para las humanidades, Kabatek cierra el capítulo observando: “El avance que intenta sustituir la empatía por la pura técnica es, en realidad, retroceso, igual que retrocede el que niegue la técnica. Es en la combinación consciente de ambas donde reside el verdadero potencial de progreso para las ciencias humanas” (Kabatek 2018: 80)³.

En el artículo “Sobre usos y abusos de la terminología lingüística” [2015] no se analizan ni presentan cuestiones exclusivamente lingüísticas, aunque, tratándose de terminología, el enfoque lingüístico y la apelación a los trabajos de Coseriu sobre el nombrar apoyan un desgranado sutil de cuestiones en general confusas. Comienza por dar cuenta de la semiótica del término científico y distingue estos nombres del nombre común y del nombre propio. Los términos, recuerda Kabatek, son nombres que pertenecen al mundo científico o al técnico pero que, a pesar de tener acta de bautismo, no designan objetos únicos. Asentada la idea de término, distingue tres tipos de terminología que son, en rigor, tres formas diferentes de crear términos. Analiza también la sintaxis, la tipografía y la hermenéutica de la terminología para cerrar el capítulo con un aporte de ética de la ciencia. Aunque mayoritariamente en notas al pie, distingue, además, tres formas de apropiación de la terminología: la apropiación simpatética, esto es, a través de la adopción del término, la idea en su contexto de surgimiento y con indicación explícita de este; la apropiación excluyente, esto es, aquella en la cual se da (desde un lugar de poder) “el privilegio de decidir sobre un término o concepto y la exclusión explícita de las demás conceptualizaciones” (Kabatek 2018: 95), y la apropiación vulgarizante, esto es, el uso de un término como forma de legitimación discursiva, que ejemplifica con empleos inadecuados de términos que buscan hacer aparecer algunos textos como científicos.

En “Algunos apuntes acerca de la cuestión de la ‘hibridez’ y de la ‘dignidad’ de las lenguas iberorrománicas” [2011] el punto de interés se desplaza –como solo lo puede desplazar alguien muy osado o un culto romanista alemán–. Se enfoca en las lenguas como sistemas y en las perspectivas que tienen los hablantes sobre las lenguas. En el primer caso, destaca la posibilidad de discursos monosistemáticos y de discursos plurisistemáticos y cómo la persistencia diacrónica de estos últimos puede desembocar en un nuevo sistema. En el segundo caso, Kabatek discute el contacto de ha-

³ Algunas de las cuestiones planteadas en este capítulo son retomadas en el interesante ensayo titulado *Slow Linguistics - a manifesto* (Kabatek 2018), disponible en <<https://www.rose.uzh.ch/dam/jcr:4b73709a-5b45-4ba9-b3aa-facabb5be9a1/Slow%20linguistics%20%E2%80%93%20a%20manifesto.pdf>> (consultado el 25 de mayo de 2019).

blantes de gallego o de catalán con hablantes de español y las variedades híbridas que allí se producen, por un lado, y, por otro, el caso del *spanglish*, con características diferentes en la medida en que se estaría formando una comunidad nueva con posibilidad de emancipación. Caracteriza a propósito de esta situación a un personaje antipático: el lingüista demagogo. Señala la frivolidad de quienes no distinguen el *spanglish* poético de la ola de inmigrantes hispanófonos cuyo dominio imperfecto del inglés los lleva a mezclar esta lengua con el español. El lingüista demagogo es aquel que “[...] sin pertenecer a los grupos realmente implicados, llama la atención sobre ciertas características de estos grupos y les atribuye valores”. Agrega que “como el demagogo viene de fuera del grupo, el grupo suele valorar su juicio como más objetivo y de más valor que un juicio semejante por parte de un miembro del grupo. [...] Les confirma así un comportamiento que él mismo, conocedor perfecto del inglés o del inglés y del español, no tendrá que vivir” (Kabatek 2018: 120).

En “Nuevos rumbos en la Sintaxis histórica” [2009], luego de una revisión de la producción en sintaxis histórica, de la incorporación del trabajo con corpus y del “pragmatic turn” en la lingüística histórica del español, Kabatek trata con detenimiento seis puntos y evalúa su impacto disciplinar: la interacción lingüística como el locus de la innovación, el problema de las categorías, las cuestiones de la sistematicidad, las correlaciones y el tipo lingüístico, la variación y las tradiciones discursivas, en cuya revisión hay una crítica más o menos explícita a enfoques neofuncionales en lingüística histórica. Retomo aquí, por razones de espacio, solo uno de ellos: la innovación. En explícita crítica a la metáfora de la mano invisible, Kabatek postula, siguiendo a Coseriu, la necesidad de ubicar el cambio en el nivel concreto de la creatividad individual. Señala que “en el lenguaje no hay más que hablantes, y hay que desconfiar de los teóricos que plantean el cambio al nivel de las metáforas igual que hay que desconfiar de los analistas de bolsa. [...] las explicaciones de las innovaciones sintácticas suelen recurrir a la interacción, al diálogo, aceptando su importancia fundamental en la creación de las innovaciones” (Kabatek 2018: 127).

La pregunta que titula el siguiente capítulo, “¿Es posible una lingüística histórica basada en un corpus representativo?” [2013] es respondida por Kabatek negativamente, por un lado, porque “un corpus representativo para la historia de la lengua es una construcción teóricamente imposible ya que la lengua, aunque solo se manifieste en texto, no es la suma de los textos, sino algo distinto” (Kabatek 2018: 145). Por otro lado, recuerda que los materiales archivados corresponden a una mínima parte de los textos producidos, además de que los criterios de selección de los archivos históricos no suelen estar inspirados por preocupaciones lingüísticas. Reflexiona, además, sobre las ediciones que sientan la base de los corpus y sobre los criterios de selección de textos para un corpus representativo.

En el capítulo siguiente, “Tradiciones discursivas y cambio lingüístico”, anterior en el tiempo [2005-2006], se ocupa de la poca precisión con la

que ha sido empleado y de su éxito en América o, por lo menos, en el mundo lusoamericano⁴. Desarrolla con parsimonia su triple origen: la románica alemana influida por Coseriu, la lingüística del texto y los estudios sobre oralidad y escritura. La confluencia de ellos en un mismo campo explica que discípulos de Coseriu como Brigitte Schlieben-Lange, Wulf Oesterreicher y Peter Koch hayan cosechado en él el concepto de Tradición Discursiva (TD, de aquí en adelante), esto es, la idea de “una tradición establecida más allá de las reglas de la lengua” (Kabatek 2018: 167), que cuenta con algunos rasgos definitorios: repetición en el tiempo, repetición discursiva (esto es, lingüística y no pictórica, por ejemplo) y repetición de un contenido en una situación, institucionalidad y *entorno* del texto, en el sentido coseriano del término.

Continúa Kabatek explorando el mismo tema de las TD en los dos capítulos siguientes: “Las tradiciones discursivas del español medieval: historia de textos e historia de la lengua” [2005] y “Tradición discursiva y género” [2009-2012]. En el primero de ellos propone y desarrolla la consideración de tres cuestiones: los factores históricos que llevan a la creación o adopción de nuevas TD, la descripción de las características particulares de diferentes TD y el establecimiento de la relación entre las TD y la historia de la lengua. En el segundo, se ocupa de refinar el concepto de TD y de desmontar prolijamente la identificación entre TD y género discursivo bajtiniano. Incorpora la idea de universo de discurso, esto es, de relaciones semióticas fundamentales: “Son los contornos más generales en los que se sitúan los discursos o textos; son como una moldura en la que se localizan las otras tradiciones sin que los universos mismos manifiesten su tradicionalidad más allá de este sentido general” (Kabatek 2018: 206).

El último de los capítulos gira en torno al mismo tema. En “¿Cómo categorizar las tradiciones discursivas?” propone hacerlo desde el texto retomando la idea de universo de discurso, empleada en el capítulo anterior y definida en este como “una constelación semiótica básica que determina la relación entre sujeto y objeto, tal y como viene expresada en el texto” (Kabatek 2018: 220). Señala la necesidad de distinguir lo formal del contenido y, en consonancia con ello, plantea tres categorías formales en el análisis: la forma discursiva, esto es, la estructura del texto visible en la superficie textual; la zona discursiva, esto es, los diferentes apartados constitutivos de un texto (el inicio y el fin suelen ser particularmente sensibles), y la fórmula discursiva, esto es, la repetición de un mismo material, como por ejemplo *érase una vez*. Extrañamente, no recurre ni aquí ni en otros capítulos a la distinción entre *técnica libre* y *discurso repetido*, distinción presente en el edificio intelectual coseriano. En cuanto a las categorías del contenido, alude al dominio discursivo, determinado por prácticas culturales o de instituciones en diferentes universos, al tema discursivo, a la fuerza discursiva, al motivo discursivo (*topoi*) o las implicaturas convencionalizadas. Señala

⁴ Tal es mi caso, por ejemplo, que accedí al concepto a través de los trabajos del *Projeto para a História do Português Brasileiro*.

estas categorías como un primer esbozo, como una primera pista de operacionalización del concepto de TD. Y debe ser apenas tal, recuerda, para no perder de vista que la categorización ha de hacerse desde los textos. El lector puede ver en esto un cierre que rompería con las tradiciones discursivas que confluyen en el género del artículo académico, al innovar en él con un final abierto. No estoy segura de si este final abierto producirá desencanto en los lectores o, por el contrario, tendrá el encanto de un buen capítulo final que nos hace esperar ansiosamente el primero de la siguiente temporada de Kabatek.

Final abierto o final cerrado, motivados por Coseriu o por Kabatek, este conjunto de trabajos nos permite acceder, recordar, revisar, repensar cuestiones de teoría del lenguaje y lingüística general, lo cual es siempre muy recomendable.

VIRGINIA BERTOLOTTI
Universidad de la República

EVA BRAVO-GARCÍA (2018): *Las voces del contacto. Edición y estudio de las Relaciones Geográficas de México (siglo XVI)*, Varsovia: Universidad de Varsovia, Facultad de “Artes Liberales”.

El presente volumen constituye un estudio y edición de veintitrés Relaciones Geográficas (RG) mexicanas escritas entre 1579 y 1582, procedentes del Archivo General de Indias de Sevilla. Los documentos se transcriben paleográficamente siguiendo los criterios de la red internacional CHARTA (*Corpus Hispánico y Americano en la Red: Textos Antiguos*). El libro se divide en tres partes: un estudio introductorio, la edición propiamente dicha y los anejos que complementan la introducción. El trabajo se inscribe en el proyecto ERC *Culture Contact: Europe and America in contact: a multidisciplinary study of cross-cultural transfer in the New World across time / Europa y América en contacto: un estudio multidisciplinar de la transferencia intercultural en el Nuevo Mundo a través del tiempo*.

Para entender qué son las RG es preciso retrotraerse al ambiente de preocupación respecto del gobierno de Indias en tiempos de Felipe II. Por iniciativa del cardenal Diego de Espinosa, el bachiller Luis Sánchez elaboró un *Memorial* (1566) en el que se analizaban las “cosas y negocios” del Nuevo Mundo. Para Sánchez, el problema principal era que en España “las Indias no se han entendido”, porque son muchas “las tierras de las Yndias y tan remotas de España, tantas provincias tan diferentes unas de otras y en nada se parecen a las de acá”; porque además, los informes que llegaban a España estaban mal hechos y se analizaban según los intereses particulares de quien los escribía; y por último, porque no se prestaba atención a los pocos que querían informar verazmente de lo que estaba ocurriendo en América (Barrientos Grandon, s.v. *Juan de Ovando*).